

Penerjemahan verba pronominal pada subtitle sepuluh film pendek dalam film antologi Paris, Je T'Aime = Translation of pronominal verbs in the subtitle of ten short films in the anthology film Paris,Je T'Aime / Fiananda Lituhayu Narendragharini

Fiananda Lituhayu Narendragharini, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20388562&lokasi=lokal>

Abstrak

ABSTRAK

Penelitian ini membahas verba pronominal yang terdapat pada subtitle sepuluh film pendek dalam film antologi Paris, Je T'aime. Verba pronominal bahasa Prancis yang memiliki empat makna (makna refleksif, resiprokal, pasif, dan makna sebenarnya) dianalisis dengan menggunakan teori verba pronominal bahasa Prancis dari Jean Dubois, teori verba bahasa Indonesia dari Harimurti Kridalaksana, dan teori subtitling dari Gottlieb. Setelah itu, dilihat pula pergeseran yang terjadi dan probabilitas perpadanan yang muncul dalam penerjemahan subtitle tersebut. Hasil penelitian menunjukkan bahwa dalam sepuluh film pendek ini, sebagian besar makna gramatikal verba pronominal tampak dalam padanannya yang bermakna resiprokal dan pasif, tetapi tidak demikian halnya dengan verba pronominal bermakna refleksif. Sementara itu, untuk verba pronominal bermakna sebenarnya, padanan yang dihasilkan dalam bahasa sasaran sebagian besar berhasil diterjemahkan dengan baik.

ABSTRACT

This research studies the pronominal verbs contained in the subtitle of ten short films in the anthology film Paris, Je T'aime. French pronominal verbs that have four meanings (reflexive, reciprocal, passive, and idiomatic verbs) were analyzed by using the theory of French pronominal verbs by Jean Dubois, theory of Indonesian verbs by Harimurti Kridalaksana, and theory of subtitling by Gottlieb. In addition, I also look for the translation shift and the equivalence probability that appear in the subtitle translation. The result shows that in these ten short films, most of grammatical meanings in pronominal verbs are seen in the translations of reciprocal and passive meaning, but not in reflexive meaning. Meanwhile, for idiomatic meaning, the translations in target language are properly translated.